

JACOB VAN DER BURGH [LEIDEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
3 JANUARI 1626
301

Samenvatting: Van der Burgh maakt Huygens deelgenoot van zijn grote bewondering voor diens ‘Zedeprenten.’ Aangenaam musiceren is na het vertrek van Brosterhuisen niet meer mogelijk. Van der Burgh verheugt er zich dan ook op Huygens binnenkort weer te kunnen ontmoeten.

Bijlage: ‘Monsieur Constantin Huigens pour ses estrènes’ (Van der Burgh; gedicht).

Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief, met bijlage (dubbelvel, 22x33cm, abc|d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Vloten 1860, pp. 215-216: volledig.

— Jonckbloet 1882, pp. CLIX-CLX: onvolledig (<Ce sont les vers ... des oreilles.>).

— Worp 1, nr. 301, p. 196: volledig.

Namen: Johan Brosterhuisen; Jozef; Philips IV (koning van Spanje); Zephyr.

Plaats: Amerika.

Titels: *Otia* (Huygens 1625); ‘Printen’ (Huygens 1623-1624; gedichten).

Glossarium: chanter (zingen); musique (muziek).

Transcriptie

A Monsieur,

Monsieur Constantin Huigens, Chevalier, Secrétaire de Monseigneur le Prince d’Orange,

à La Haye.

Port.

Vers François.

Monsieur,

Il n’est pas nécessaire que je vous proteste que ce sont icy les premiers vers françois que j’aye taché de faire en ma vie. Vous le croyez sans que je jure. Depuis que j’ay leu vos *Caractères*, j’ay quitté la poésie Flamende. Je meure si j’ay rien veu de pareil en nostre langue. Ils pourroyent servir d’építaphe à tous nos poètes. Je me suis résolu désormais, quand il me prend envie de resver, de le faire en François où en Latin, afin de rendre mes fautes plus excusables. Je trouve qu’il n’y a point de Muses qui souffrent moins le fard et l’apparence du bien que les notres. La glace ne me semble pas si froide que les discours de Joseph et de Zephyre, et je fais moins d’estat de ces raconteur[s] de fables qui ne sçauroyent faire des rimes sans l’aide du ciel et de l’enfer des vieux payens, que de faiseurs de romans.

Ne vous estonnez pas, Monsieur, si je me mets en cholère pour des choses qui me devoient estre indifférentes. Ce sont les vers qui me restont seuls de tous les contentements dont je me suis privé depuis mon départ de La Haye. Car de faire musique il n’y a plus moyen icy. Après que Monsieur Brosterhuisen nous quitta, tout le monde est devenu enrumé, et il seroit bon qu’on defendist qu’en son absence personne ne se meslast de chanter, pour le bien | b | général de tous ceux qui ont des oreilles. S’il ne retourne bientost, je ne sçay que nos gens deviendront. Il y en eut un dernièrement si rude aux affaires du monde qu’il se mit en peine à cause qu’il se figuroit que le Roy d’Espagne pourroit recevoir ses trésors de l’Amérique par des lettres de change, de peur qu’ils ne tombussent aux mains des Anglois. Mais je me reserve pour vous en faire rire d’avantage à nostre entreveue.

Je me suis desfaict de tous les accroches qui me puissent plus longtemps arrester icy; il ne me reste que d'aller seulement à un festin, et puis de dire adieu,

Monsieur,

vostre serviteur très-humble,
J. van der Burgh.

De Leide, le 3 de Janvier 1626.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder, secretaris van de prins van Oranje,

te Den Haag.

Franse verzen.

Mijnheer,

Het zal niet nodig zijn dat ik u verzeker dat dit de eerste Franse gedichten zijn die ik in mijn leven heb geprobeerd te maken; dat zult u wel geloven zonder dat ik er een eed op doe. Sinds ik uw ¹'Printen' heb gelezen, heb ik de Nederlandse dichtkunst opgegeven. Ik mag ter plekke doodblijven als ik ooit iets van hetzelfde niveau in onze taal gezien heb. Zij zouden kunnen dienen als grafschrift voor al onze dichters. Ik voor mij heb besloten om voortaan, wanneer ik de behoefte krijg om te mijmeren, dat in het Frans of in het Latijn te doen, zodat mijn gebreken gemakkelijker te verontschuldigen zullen zijn. Ik ben van mening dat er geen Muzen bestaan die minder de gekunsteldheid en de schone schijn kunnen verdragen dan de onze. Ijs lijkt mij nog niet zo kil te zijn, als [de toon van] de gesprekken tussen Jozef en Zefyr, en ik acht degenen die fabels vertellen en niet zonder de hulp van de hemel en de onderwereld van de oude heidenen kunnen rijmen, minder dan romanschrijvers.

Verbaast u zich er maar niet over, mijnheer, dat ik zo boos word over dingen die me onverschillig zouden moeten zijn. Maar gedichten vormen het enige wat me is gebleven van alle genoeglijkheden die ik sinds mijn vertrek uit Den Haag moet missen, want er is hier geen gelegenheid om muziek te maken. Na het vertrek van de heer [Johan] Brosterhuisen is iedereen verkouden geworden, en het zou een goede zaak zijn voor het welbevinden van een ieder die met een goed gehoor is toegerust, als het verboden zou worden zich met zingen bezig te houden gedurende zijn afwezigheid. Als ²hij niet snel terugkeert weet ik niet wat er van onze mensen moet worden. Men had hier laatst iemand, die zo weinig ingevoerd was in de stand van zaken in de wereld, dat hij zich ernstig zorgen maakte, omdat hij het idee had dat de Spaanse ³koning door wisselbrieven zijn schatten uit Amerika zou kunnen ontvangen, uit vrees dat ze in Engelse handen terecht zouden kunnen komen. Maar ik houd mij in om u hierover temeer aan het lachen te maken wanneer wij elkaar weerzien.

Ik heb me bevrijd van alle banden die me nog langer hier zouden kunnen houden; slechts één enkel feestmaal moet ik nog bijwonen, en vervolgens kan ik 'vaarwel' zeggen,

mijnheer,

uw nederige dienaar
Jacob van der Burgh.

1. 'Charactères of Printen,' 1623-1624 (*Otia* 1625, vijfde boek; Gedichten 2, pp. 1ss).
2. Brosterhuisen.
3. Philips IV.

Monsieur

Il n'est pas nécessaire que ie vous proteste que
ce sont icy les ennemis vers François que j'aye
taillé de faire en ma vie. Vous les croyez sans que
ie sçache. Depuis que j'ay leu vos Caractères, j'ay
quitté la Poesie Flamande. Je n'ai si j'ay
rien veu de pareil en nostre langue. Ils pourroient
servir d'Epitaphes a tous nos Poetes. Je me suis
résolu desormais quand il me prend envie de rimer,
de le faire en François ou en Latin, afin de rendre
mes fautes plus excusables. Je trouve que'il ny a
point de Muses qui soufflent moins le fard &
l'apparence du bien que les nostres. La gloire me
me semble pas si froide que les discours de Joseph
& de Zephyre, & ie fais moins d'estat de ces rai-
conteurs de Fables qui ne pourroient faire des rimés
sans l'aide du Ciel & de l'Enfer des vieilles Poëtes, que
de faiseurs de Romans. Ne vous estonnez pas Mon-
sieur, si vous m'avez mis en chaleur pour des choses qui me
devoient estre indifferentes. Ce sont les vers qui me
restent seuls de tous les contentemens dont ie me suis
privé depuis mon depart de La Haye. Car de faire Muses
sçavoir il n'y a plus moyen icy. Je pens que Monsieur
Broströmijfen nous quitta, tout le monde est devenu en
rime, & il seroit bon qu'on defendist qu'en son ab-
sence parsonne ne se mist de chanter, pour le bien

général de tous ceux qui ont des oreilles. S'il me re-
tourne bien tost, ie ne sçay que nos gens desireroient.
Il y en ont un d'extrême curiosité si rinde aux affaires du
monde qu'il se mit en peine a conuistre qu'il se fir-
gieroit que le Roy d'Espagne pourroit recouurer ses
terres de l'Amérique par des lettres de change, de
peur qu'ils ne tombent aux mains des Anglois.
Mais ie me reserve pour vous en faire un d'avan-
tage a nostre entree. Je me suis des-fait de tous
les accrocher qui me feroient plus long temps ar-
rester icy. il me me reste que d'aller seulement a un
festin, & puis de dire adieu.

Monsieur

Vostre Serviteur & humble
J. Vander Burgh

L

Monsieur
CONSTANTIN HUYGENS
pour ses estudes.

Belle Lampe de l'Univers
Qui recommencas ta carrière,
Assiste moy de ta lumière
A l'entreprise de mes vers;
Afin qu'en dans ce peu de lignes
Se trouvent des louanges dignes
De cet esprit dont tous les Dieux
Lombent les forces plus qu'humaines,
Et fontent des escrits aux cieux
Pour s'entredonner les estudes.

Non plus garde tes rayons
Ce sabbat, digne de ta lire
Ne se font dignement descrire
Qui par le plus haut de tes sons.
Fais donc par tes chansons paroistre
Qui, comme ta charte va croistre,
Ainsi va croistre son honneur,
Et comme ta flamme seconde
Surpasse toute autre splendeur,
Ainsi sa Muse est sans seconde.

J. Vander Burgh.

